

[A-3]

No. of printed pages: 3

SARDAR PATEL UNIVERSITY
FY BA (External) Examination

Saturday

28th February 2015

10.30 am - 1.30 pm

TRA 101 - Translation I

કુલ ગુણ : ૧૦૦

પ્ર.૧ અનુવાદ એટલે શું તે જણાવી અનુવાદનાં પ્રેરક અને પોષક પરિબલોની વિગતે ચર્ચા કરો. (૨૦)

અથવા

પ્ર.૧ નીચેના વિશે નોંધ લખો.

- ૧) અનુવાદનું પ્રયોજન અને તેનો અનુવાદ પ્રક્રિયા પર પ્રભાવ
- ૨) સારા અનુવાદના ધોરણો

પ્ર.૨

(અ) નીચે દર્શાવેલા શબ્દના ગુજરાતી તથા હિન્દી અર્થ આપો (ગમે તે પંદર).

(૧૫)

- | | |
|------------------|----------------------|
| (1) Age limit | (11) House boat |
| (2) Beach | (12) Identity card |
| (3) Basement | (13) Instalment |
| (4) Control-room | (14) Journalism |
| (5) Cartoon | (15) Liable |
| (6) Catalogue | (16) Literature |
| (7) Delegation | (17) Muster-roll |
| (8) Defense | (18) Pavilion |
| (9) Equipment | (19) Union territory |
| (10) Founder | (20) Vagabond |

(બ) નીચે આપેલા શબ્દસમૂહ તથા ટૂંકા રૂપના ગુજરાતી અને હિન્દી અર્થ અને વિસ્તૃત રૂપ લખો. (૧૫)

- | | |
|-----------------------|-------------|
| (1) Turning point | (6) L.I.C. |
| (2) Silence is golden | (7) N.C.C. |
| (3) Break one's heart | (8) GPSC |
| (4) A bed of Roses | (9) C.I.D. |
| (5) Tug of war | (10) D.D.O. |

Q.3 Translate the following passage into Gujarati:

(13)

We can all agree that everyone has experienced the feeling of loneliness, sadness, anger or just the feeling of being upset. It is even worse when you don't understand why you feel so horrible. But you have to remember that no one else is to blame for your mood. You need to make yourself happy. No one can feel happiness for you... You need to do it yourself. You know there is a strong person inside holding it all together, otherwise you wouldn't be able to laugh or smile with people that you cherish. So find that person and be that person. Do things you love, read an amazing and uplifting book, pray to God if that's what you believe. Be strong enough to find that person inside you. Be happy and do good.

OR

Q.3 The meaning of life is a philosophical and spiritual question concerning the significance of life or existence in general. It can also be expressed in different forms, such as, "Why are we here?", "What is life all about?", and "What is the purpose of existence?" There have been a large number of proposed answers to these questions from many cultural and ideological backgrounds. The meaning of life is in the philosophical, and religious conceptions of existence, social ties, consciousness, happiness and borders on many other issues such as symbolic meaning, values, purpose, ethics, good and evil, conceptions of God, the soul and the afterlife. The value of the question pertaining to the life may coincide with the feeling that life is very valuable and precious gift of the God.

પ્ર.૪ નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો.

(૧૨)

કોઈ માણસની ઉંમર મોટી હોય તો આપણે તેને ઘરડો કહીએ છીએ. આવા ઘરડાઓ આજકાલ આપણા દેશમાં ઘણા ઓછા નજરે પડે છે. છતાં હજી એક જાતના ઘરડાઓ છે. આ ઘરડાઓ કોણ ? નવી વસ્તુ શીખવાની ઘગશ જેનામાંથી જતી રહી હોય તે ઘરડો એમ એક સંતે કહ્યું છે. આવા ઘરડાઓ આપણા દેશમાં જ્યાં જાઓ ત્યાં નજરે પડશે. આવી જડતા ભણેલા અને ગણેલા બંને વર્ગની હાડમાં અનેક વર્ષોની ગુલામીને પરિણામે ઊતરી ગયા જેવી થઈ છે. જે આજ સુધી થયું નથી તે હવે પછી પણ થવાનું નથી આમ માનવું તે જ ઘરડો તર્ક. આ ઘરડાને એમ કેમ સમજાવું નથી કે આજસુધી નથી થયું તેવું ઘણું ભવિષ્યમાં થવાનું છે ? હે મારા મન, આજસુધી હું મરી ગયો નથી તેથી હવે પછી પણ મરવાનો નથી, એવા ઘરડા તર્કનો ભોગ બન મા, નહીં તો જીવનમાં ભારે હાનિ થશે.

અથવા

પ્ર.૪ કેટલીકવાર એવું બને કે સાચા દિલની પ્રાર્થનાનો ઉત્તર ન મળે. એવું બને ત્યારે નિરાશ ન થવું; શ્રદ્ધા ગુમાવવી નહીં. માનવું કે આપણી શ્રદ્ધાની કસોટી થઈ રહી છે. ભગવાન આપણા હૃદયને વધારે વિશુદ્ધ કરી રહ્યા હોય તેમાં વિલંબ તો થાય જ ને ? એવી સમજ નહિ રાખી હોય તો અધીરા બનીને ભગવાન વિશે અભાવ જાગશે. ઊંચા માર્ગ પરથી સરી જવાશે. નિશ્ચય પીગળી જશે માટે ઘેર્ય તો રાખવું પડે. કેટલીકવાર કડક પરીક્ષા થાય છે. ત્યારે એમ ન સમજવું કે પરમેશ્વરનું કાળજી કઠણ થઈ ગયું છે. ભગવાન ફળ આપે ત્યારે એમનો આભાર માનવો એટલું તો સૌ કોઈ કરી શકે, પરંતુ એમને કરેલી પ્રાર્થના નિષ્ફળ જાય ત્યારે એમને કે પોતાના ભાગ્યને દોષ ન દેતા ધીરજ રાખે એવા સાધકો જ આગળ વધી શકે છે.

પ્ર.૫ નિમ્નલિખિત હિન્દી પરિચ્છેદ का गुजराती में अनुवाद करें ।

(૧૨)

साहित्य में केवल जीवन के शाश्वत मूल्यों का ही उल्लेख नहीं होता, अपितु, वह जीवन का पथ-प्रदर्शक भी होता है । जिस साहित्य में केवल मनोरंजन की प्रधानता होती है वह साहित्य कभी भी स्थायी नहीं हो सकता । इसके साथ ही साहित्य का अध्ययन हमें व्यवहार कुशल बनाता है । वह हमें यह बतलाता है कि हमारे मार्ग में कौन-कौन सी कठिनाइयाँ आ सकती हैं और हमें उनसे बचने के लिए क्या-क्या प्रयास करने चाहिए ? श्रेष्ठ साहित्य अकर्मण्य पुरुषों के हृदय को भी उत्साहित करता है । साहित्यानुशीलन से हमारे हृदय में आत्म-गौरव तथा स्वाभिमान जागता है तथा हमारा जीवन उच्च आदर्शों से भर जाता है। साहित्य मनुष्य को एक संकीर्ण घेरे से निकाल कर

विस्तृत क्षेत्र में ले आता है। वह विश्व-बन्धुत्व की भावना का प्रसार करता है तथा हृदय में आनन्द व उल्लास की सृष्टि करता है।

अथवा

मनुष्य उत्सव प्रिय होते हैं। उत्सवों का एकमात्र उद्देश्य आनन्द-प्राप्ति है। यह तो सभी जानते हैं कि मनुष्य अपनी आवश्यकता की पूर्ति के लिए आजीवन प्रयत्न करता है, उसे किसी भी अवस्था में यह अनुभव नहीं होता कि अब उसके लिए कोई आवश्यकता नहीं रह गई है। एक के बाद दूसरी वस्तु की चिन्ता उसे सताती ही रहती है, ऐसे में उत्सवों को मनाकर वह सुख एवं विशुद्ध आनन्द की प्राप्ति करते हैं। यह आनन्द जीवन का आनन्द है, काम का नहीं। वर्तमान युग में तो त्योहार छोटा हो या बड़ा, किसी भी प्रदेश, संप्रदाय, धर्म या वर्ग का हो लोग मनाने लगे हैं, दौड़-भाग भरे रोजाना जीवन से थक कर थोड़ा आनन्द प्राप्त कर लेते हैं, साथ ही उसका दूसरा पहलू यह भी है कि कभी-कभी उत्सव मनाने में इतनी उच्छृंखलता एवं स्वच्छन्दता आ जाती है कि इससे कहीं नुकसान भी पहुँचता है। व्यर्थ घूमकर, व्यर्थ समय और धन बिगाड़कर, खूब खा-पीकर विचित्र व्यवहार भी करते हैं। किन्तु इन्हें तो यही लगता है कि वे सच्चा आनन्द पा रहे हैं।

प्र.५ नीचे आपेला गुजराती पेरेंग्राइजुं हिन्दीमां भाषांतर करो.

(१३)

मनुष्यने ते જ મળે છે, જે પોતે મેળવતો હોવાનું મનમાં નિહાળે છે. દરેક મહાન સિદ્ધિ તેની કલ્પનાને મનમાં દઢીભૂત કરવાથી જ સાકાર બને છે અને ઘણીવાર મોટી સિદ્ધિ મળતાં પહેલાં નિષ્ફળતા અને હતાશા ઘેરી વળે એવું પણ બને છે. પણ જેઓ આધ્યાત્મિક નિયમ જાણે છે તે આ દેખીતી નિષ્ફળતાથી વિચલિત થતા નથી. તેઓ તો સિદ્ધિ મળી જ ગઈ હોય એમ આનંદ મનાવે છે અને પરમાત્માનો આભાર માને છે. ઘણીવાર માણસને બદલે તેનો મિત્ર આવી દઢતા દર્શાવી શકે તો પણ કામ થાય છે. માણસને પોતાને નિષ્ફળતા દેખાતી હોય ત્યાં આ મિત્ર સફળતા જોઈ શકે છે અને શંકાશીલ બનતો નથી. એક માણસ બીજા માણસ માટે આ કરી શકે છે, આથી માણસનું પોતાનું મન ડામાડોળ થતું હોય ત્યારે બીજાની સહાય માંગતા તેણે કદી અચકાવું જોઈએ નહીં. આથી જ ઘણા મહાન માણસો પોતે મેળવેલી સફળતાનો શ્રેય તેમની પત્ની કે તેમના મિત્ર કે કોઈ સ્વજનને આપતાં હોય છે.

अथवा

થોડા વખતમાં જ આખા બેલ્ડિસ્ક્રીવીલે નગરમાં વાત ફેલાઈ ગઈ કે ન્યૂયોર્કના નિષ્ણાત ડૉક્ટરે કહ્યું છે કે - પોલીએના વ્હિક્કિઅર ક્યારેય ચાલી નહીં શકે. સમગ્ર નગરમાં પહેલાં ક્યારેય નહોતી થઈ એની હલચલ મચી ગઈ. આ મીઠડી છોકરીને, જે હંમેશા બધાંને સ્મિત સાથે બોલાવતી હતી, લગભગ બધાં જોયે ઓળખતા હતા. લગભગ બધાંને રાજી થવાની રમત વિશે પણ ખબર હતી. એ વિચાર અસહ્ય હતો કે હવે આ હસતો ચહેરો ક્યારેય શેરીઓમાં જોવા નહીં મળે અને આનંદ ભરેલો અવાજ દરેક સ્થિતિમાં મળી આવતી રાજી થવાની રમતનું કે વાતનું વર્ણન નહીં કરે. રસોડામાં, બેઠક રૂમમાં, વરંડામાં સ્ત્રી પોલીએનાને યાદ કરીને ખુલ્લેઆમ રડતી હતી, પુરુષો પણ વાત કરતાં રડી પડતા હતા. પોલીએના ખૂબ દુઃખી હતી કે તે રાજી થવાની રમત નહોતી રમી શકતી. આ વિચારથી તે ખૂબ વ્યથિત થઈ, પણ ત્યાં તો જાણીતાં, અજાણ્યાં, સ્ત્રી, પુરુષ, બાળકો વગેરે પુસ્તકો, ગુલદસ્તા, ચોકલેટ જેવી ભેટો લઈ તેને મળવા આવવાં લાગ્યાં. પોલી મેડમના આશ્ચર્યનો પાર ન રહ્યો કે આટલાં બધાં લોકો પોલીએના ને ઓળખે છે.

